

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

Email : s102000@city.hamura.tokyo.jp

**Edición en Español**

15 de Mayo 2012

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

*Distribución Gratuita*

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **EMPEZEMOS CON ECO EN LA VIDA DIARIA**

**(Hajimeru ekona kurashi)**

### **SISTEMA DE AYUDA ECONOMICA ¡ECO! (Katsuyō shiyō! Ecolife josē sēdo).**

La ciudad de Hamura con el propósito de mejorar el sistema de protección contra el calentamiento de la tierra está proporcionando diversas ayudas económicas.

Informacion sobre el sistema, la forma de solicitar la ayuda, dirigirse al home page de la ciudad o contactarse con Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

### **AYUDA ECONOMICA EN LA INSTALACION DEL SISTEMA SOLAR EN OBRAS DE REFORMA DE LA VIVIENDA (Shōenerugika jūtaku kaishu kōjihi josē).**

- ① La vivienda de más de 5 años de construída, estuviera en trabajos de reforma de la vivienda.
  - ② Persona que vive en el hogar que ha sido reformado, oficina responsable en el trabajo de reforma.
- ※ Las viviendas después de la reforma, el consumo de energía eléctrica será más barata.
  - ※ Control de la eliminación del dióxido de carbono al hacer uso del aire acondicionado y la calefacción.
  - ※ Ayuda económica (Eco point).
- ※ La persona que la reforma de la vivienda terminara entre el 1º de enero al 31 de diciembre de 2012.  
Fecha de recepción a partir del viernes 1º de junio hasta jueves 31 de enero de 2013.

### **AYUDA ECONOMICA PARA INSTALAR SISTEMA SOLAR EN SUS HOGARES (Jūtaku yō taiyōkō hatsuden system secchihi josē).**

Con el propósito de apoyar el uso de energía natural y proteger el medio ambiente se ofrece una ayuda económica a las personas que tienen interés en instalar el sistema solar en sus hogares.

Hacer uso de la energía solar.

- ※ Protege el calentamiento de la tierra.
- ※ El uso de la energía solar.
- ※ Tener el funcionamiento independiente, si se produjera cortes de energía eléctrica.

### **IMPORTE DE LA AYUDA.**

Hamura ¥ 50,000 +

Tōkyō to ¥ 300,000 (1kW ¥100,000 x 3 kW) +

País Gobierno ¥ 105,000 (1kW 35,000 x 3kW).

**IMPORTE TOTAL DE LA AYUDA ¥ 455,000**

**Dirigido** ① A los ciudadanos que tengan más de un año viviendo en la ciudad.

② A los residentes que tengan cancelado todas las emisiones de pagos de tributos recibidos.

③ A quienes hubieran instalado el sistema solar después del 1º de enero del 2012 y a quienes estén pensando instalar el sistema solar en su nueva casa.

**Primer período** Las personas que lo hubieran instalado desde lunes 1º de enero hasta el sábado 30 de junio.

**Fecha de recepción** A partir del viernes 1° de junio al lunes 20 de agosto.

**Segundo período** Las personas que instalarán desde el domingo 1° de julio hasta el lunes 31 de diciembre.

**Fecha de recepción** A partir del jueves 1° de noviembre hasta el lunes 21 de enero del 2013.

## **SEGURIDAD DEL AGUA POTABLE QUE LLEGA A LOS HOGARES**

**(Anzende oishi mizu wo minasan ni otodoke shiteimasu)**

**Del 1° al 7 de junio "Semana del Agua Potable"**

La buena calidad del agua de la ciudad, llega a la mesa de los ciudadanos todos los días.

El control apropiado y la debida administración en las instalaciones, las mediciones periódicas de radioactividad hacen posible la seguridad del agua.

"Semana del agua" se trata de profundizar el conocimiento que los ciudadanos tienen acerca del agua de la ciudad. Una parte de las instalaciones al público que visiten estos lugares, se les obsequiará una botella de agua "Mizu Hamura" y hasta estudiantes de primaria se repartirán globos. La entrada es libre. Venga a visitar!

- **Haisuitō** La visita la podrán realizar viniendo directamente a la Oficina de Servicio de Agua entre las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

- **Josuijo** La visita la podrán realizar solamente el 2 y el 3 de junio entre las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. viniendo al Jōsuijo (al costado piscina 「Suijō kōen」 que se encuentra por la salida oeste de la estación de Hamura, caminando hacia la piscina al aire libre).

Informes Oficina de Servicio de Agua y Alcantarillado (Suidō Jimusho) ☎554-2269.

## **CURSO DE HISTORIA**

**(Rekishi kōza)**

**~DE EDO A TŌKYŌ~ASPECTO DE HAMURA (~Edokara Tōkyō~Hamura no yōsu).**

De Edo a Tōkyō ¿Cuáles son los cambios que ha tenido la ciudad de Hamura hasta hoy?

① Sábado 23 de junio de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

② Sábado 14 de julio de 2:00 p.m. a 4:30 p.m.

**Lugar:** en el salón N°2 en el Yutorogi.

**Dirigido:** La persona que pudiera aistir ambas fechas.

**Número limitado:** 30 personas. **Costo:** Gratis. **Traer:** Utiles para tomar apuntes.

**Informes e inscripción** Desde el viernes 18 de mayo a partir de las 9:00 a.m. por teléfono o personalmente en el museo ☎558-2561.

**FIESTA DE LA GASTRONOMIA (Tamageta Shokunosaiten)**

**PARTICIPACION DE GASTRONOMOS CLASE "B" ŌTAMA(Ōtama Bikyū gourmet ni sankashimasu)** La comida y Turismo. Consumo de productos nativos. La zona de Ōtama participarán diez ciudades entre ellas Hamura, la ciudad de Ōme, la ciudad de Fussa y otras.

El sábado 26 de mayo de 11:00 a.m. hasta el 5:00 p.m. y el domingo 27 hasta las 4:00 p.m.

Hamura presentará croquetas de jamón y arroz, hamburguesas de jamón y arroz (Preparado con el arroz y el agua de Hamura). Las personas que probaran las comidas, tendrán oportunidad de dar sus votos que determinará al ganador del torneo.

**Horario de la votación:** El sábado 26 de mayo de 11:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. y el domingo 27 de mayo desde las 11:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.

**Lugar:** Tōkyō Summerland Family Park (Akirunoshi).

Ir directamente al lugar del evento.

Informe con el encargado en Sangyōka Shōkō Kankō kakari.

## **CLASES DE SEGURIDAD VIAL PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA (Chūgakusei Kōtsū Anzen Kyōshitsu)**

**Fecha:** El curso se dictará el 26 de mayo a partir de las 10:55 a.m. hasta las 0:45 p.m.

**Lugar:** Escuela secundaria N°2 de Hamura.

Miembros de la Policía de Fussa hablarán en la clase.

Reproducción de accidentes, conducir y hablar a través del celular, montar una bicicleta dos personas, detener la bicicleta en lugar no permitido. Montar en bicicleta llevando un paraguas en la mano. Montar bicicleta y encontrarse involucrado en un accidente cuando un camión voltea la calle hacia derecha. Choque producido en una esquina en donde no hay buena perspectiva.

※ Dependiendo de las condiciones del clima, el campo podría no estar en condiciones de ser utilizado; se realizaría en el gimnasio.

※ No habrá lugar para parquear, abstenerse de traer automóvil. Haga uso del ómnibus comunitario. Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū. Bōhan kakari.

## **NTTDOCOMO INICIA PRELIMINARES DE EMERGENCIA 「AREA DEL CORREO ELECTRONICO」**

**(NTT Docomo Kinkyū Sokuhō [Area mail] no Unyō Kaishi)**

Se trata de asegurar la variedad de transmisión de información en el caso de producirse un desastre. NTT Docomo ofrece servicio de información de emergencia "Area mail" Las transmisiones de la ciudad sobre las advertencias de evacuación se enviarán simultáneamente a los teléfonos celulares NTT Docomo.

**Particularidad del Area mail (Area mail no tokuchō)**

No es necesario inscribirse antes.

La comunicación es gratuita.

La información aparecerá en la pantalla del teléfono celular automáticamente al recibir la información.

Los teléfonos celulares NTT Docomo que se utilizan en el área recibirán simultáneamente el envío.

**Distribución de la noticia de desastre (Haishin suru saigai · Hinan Jōhō).**

Preparativos de evacuación, aviso de evacuación, instrucciones de evacuación, envío del correo electrónico con la información de emergencia.

**Precauciones al recibir el correo electrónico.**

Es necesario colocar en ON el teléfono celular para recibir el correo.

Detalles en la ventanilla de NTT Docomo o en el home page.

※ Otras compañías de teléfonos celulares también ofrecen este servicio

● Objetivos que alcanzar o incorporar.

Adelantos en asegurar la transmisión de la información.

Reforma de administración pública inalámbrica.

Algunas veces las transmisiones son difíciles de captar, de comprender. Cambios de los parlantes.

Comunicación satélite.

Informes en Kikikanrika Kikikanri kakari (El procedimiento, funcionamiento, recepción es en el idioma japonés).

## **ACTIVIDAD PARA EMBELLECEER LA CIUDAD EN PRIMAVERA (Haru no shinai issei bikaundō · hana ippaiundō)**

**Fecha:** domingo 27 de mayo.

**Lugar:** Todas las zonas de la ciudad.

### ※ **ACTIVIDAD PARA EMBELLECEER LA CIUDAD (Shinai issei bikaundō).**

Esta actividad se realizará en todas las zonas de la ciudad el día domingo 27 de mayo. Limpiemos nuestras calles, parques y sembraremos muchas flores. El día indicado los vecinos desde temprana hora hasta las 9:00 a.m. estarán recolectando la basura incinerable y no incinerable para dejar limpia las calles.

※ Las bolsas de basura especial para la actividad para embellecer la ciudad se distribuirán en las asociaciones, agrupaciones de los barrios, etc.

※ La basura de los hogares no se recogerán ese día.

No se podrán utilizar otras bolsas de basura que no sean las especiales para esta actividad, las bolsas que quedaran deberán guardarse o devolverlas en el segundo piso de la municipalidad en Seikatsu Kankyōka para la siguiente actividad.

Más detalles Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

### ※ **ACTIVIDAD DE LAS FLORES (Hana ippai undō).**

Se utilizarán salvia, caléndula, bekonía aproximadamente 106,000 en total. Se solicita la colaboración de todos los ciudadanos ese día.

Las flores que se coloquen en la primavera participarán en el concurso de la actividad para embellecer la ciudad en el verano en el mes de julio.

Informes en Sangyōka Nōsei kakari. Hamura shi kankōkyōkai ☎555-9667.

## **SEMANA DE INSPECCION NACIONAL SOBRE LA BASURA QUE SE BOTA ILEGALMENTE**

**(Gomi fuhōtōki kanshi week)**

Desde el 30 de mayo "Día que no se bota basura" (Gomi zero no hi) hasta el 5 de junio "Día del Medio Ambiente"(Kankyō no hi), se celebrará la semana de inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente en todo el país. Debemos colaborar y participar.

En la ciudad se está procurando proteger el medio ambiente evitando que se arroje la basura en forma ilegal. El día 27 mayo se celebrará el día para embellecer la ciudad, desde el 27 mayo hasta el 2 de junio semana de la inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente.

Actividad 1: En la semana para embellecer la ciudad saldrán patrullajes para evitar que se bote la basura ilegalmente.

Actividad 2: A partir del 27 de mayo que se iniciará la semana para embellecer la ciudad colocando flores, etc. las asociaciones de barrio, y grupos trabajarán conjuntamente para inspeccionar la basura que se bota.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

### **CALENDARIO DE RECOJO DE LA BASURA**

➤ ¿El calendario anual del recojo de la basura es posible recibirlo nuevamente?

◀ Es incómodo no tenerlo. No hay problema.

➤ ¿Si uno lo solicita en la municipalidad, lo recibiría?

◀ Por supuesto en la municipalidad o en los tres anexos: salida oeste de la estación, Ozakudai y Mitsuya Kaikan. Tener en cuenta que estos lugares la atención es de 9:00a.m. hasta la 1:00 p.m.solo días laborables.

➤¿En el home page se podrá ver estos temas?

◀Encontrará este artículo y otros, dirigirse al home page.



## USO DE LAS INSTALACIONES EDUCATIVAS DE LA CIUDAD

(Shinai no hoiku shisetsu nado no riyō wo)

### GUARDERIAS CON RESPALDO DE LA MUNICIPALIDAD

En la ciudad de Hamura aparte de las guarderías oficiales, existen otras guarderías que tienen igualmente respaldo oficial.

※ Mayor información en cada instalación educativa.

**Nintēkodomoen** Jardines de Infancia con respaldo oficial brindan servicios de cuidados y de apoyo sin sufrir cambios en el sistema como jardines de infancia.

La ciudad cuenta con tres instalaciones de este tipo.

Asunaro ..... Servicio de Apoyo en la Crianza del Niño

Tamagakuin Yōchien ..... A partir de 0 años hasta los 2 años, y desde los 3 hasta los 5 años, servicio de apoyo en la crianza del niño.

Gonokami Yōchien ..... A partir de los 3 hasta los 5 años, servicio de apoyo en la crianza del niño

**Ninshōhoikujo** Guarderías con el respaldo oficial de Tōkyō metropolitano, ofrecen cuidados temporalmente. Se dedican al cuidado más de 13 horas durante el día

**Kateifukushiin** Cuidado de niños en una casa. Señoras tituladas en educación que han trabajado en guarderías, jardín de la infancia particular pertenecen al Bienestar Social Familiar y prestan servicio de guardería en sus casas; cuidando a niños desde las 8 semanas de nacidos hasta los 3 años de edad. Horario del cuidado 9 horas al día, a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:30 p.m. (excepto los domingos, feriados, fines y comienzos del año).

※ En cualquiera de las instalaciones el trámite efectuarlo directamente.

※ El valor del servicio, la disponibilidad, etc. directamente en los lugares de cuidado.

### Comisionados de bienestar social (Kateifukushiin)

Sekiguchi Retsuko	Hanekami 1-20-11	☎ 554-7279
Hara Ayako	Hanenaka 1-1-11	☎ 554-9457
Shimizu Yumiko	Hanehigashi 1-28-30	☎ 555-6041
Nakayama Kayoko	Hanenishi 2-7-1	☎ 555-6952
Aoki Meiko	Hanenaka 1-5-14	☎ 554-7232 (en el día) ☎ 555-5565(a partir de las 5:00 p.m.)
Morita Teruko	Sakaechō 1-8-86	☎ 578-2052
Mori Noriko	Shinmeidai 3-32-12	☎ 555-9265
Osonoi Hisako	Hanenaka 2-1-6	☎ 578-2789

### Jardines de Infancia certificados (Ninteikodomoen)

Asunaro	Ozakudai 1-6-32	☎ 570-1558
Tamagakuin Yōchien	Midorigaoka 1-15-8	☎ 554-6023
Gonokami Yōchien	Midorigaoka 1-10-10	☎ 554-6878

### Viveros certificados (Ninshōhoikujo)

Churippu Hoikujo	Futabachō 2-14-15	☎ 554-0102
Donguri no ie Hoikujo	Shinmeidai 3-3-12	☎ 579-1215
Asunaro (Nintei Kodomo en)	Ozakudai 1-6-32	☎ 570-1558

Informes y detalles en Hoikuka hoiku kakari.

## **CAMBIARA LA AYUDA DEL NIÑO** **(Kodomo teate kara jidō teate ni kawarimasu)**

A partir del 1º de abril de 2012 cambió la ayuda del niño "Kodomo teate" a "Jidō teate". Las personas que estuvieron recibiendo la ayuda hasta el 31 de marzo de 2012 no es necesario efectuar ningún trámite.

En el mes de junio se enviará por correo documentos para actualizar su datos, para continuar o no recibiendo la ayuda de acuerdo a los resultados de la investigación.

Esta ayuda corresponde a los niños hasta los 15 años de edad hasta el 31 de marzo al finalizar los estudios en la escuela secundaria.

### **Importe de la ayuda:**

Recién nacido hasta antes de los 3 años ¥15,000.

El primer y segundo hijo desde los 3 años hasta antes de finalizar los estudios primarios. ¥ 10,000.

El tercer hijo desde los 3 años hasta antes de finalizar los estudios primarios ¥15,000.

Estudiantes de secundaria ¥ 10,000.

Habrà limitaciones dependiendo de los ingresos económicos a partir del mes de junio.

Mayor información en Kosodate Shienka Shien kakari.

## **INSTALAN CAMARAS DE SEGURIDAD** **(Hēsē 23 nendo bōhancamera no secchiunyōjōkyō)**

Se están instalando cámaras de seguridad en diferentes instalaciones públicas de la ciudad para prevenir actos delictivos. En el municipio, biblioteca, Centro Deportivo, Centro de Natación, "Yutorogi", Museo Kyōdo, Centro Recreativo Higashi, Centro Recreativo Nishi, piscina municipal, anexo de la municipalidad salida oeste de la estación de Hamura. escuelas primarias, secundarias de la ciudad, Centro Comunitario, Centro de Bienestar, Centro de descanso (Ikoinosato).

Informes con el encargado de Sōmuka Hōsei kakari.

## **MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD** **(Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)**

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■**Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (rayos gamma) obteniendo un promedio.

■**Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

Día de medición Todos los días(9:00 a.m.)	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Lunes 7 de mayo	soleado	0.064	0.071	0.069
Viernes 4 de mayo	nublado	0.071	0.065	0.065
Miércoles 2 de mayo	lluvioso	0.072	0.069	0.063
Lunes 30 de abril	nublado	0.076	0.070	0.070
Viernes 27 de abril	lluvioso	0.077	0.070	0.073
Miércoles 25 de abril	soleado	0.066	0.073	0.066

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 de la mañana.

Las guarderías, jardines de infancia, escuelas primarias y secundarias.

■ **Día de medición:** Viernes 20, martes 24, miércoles 25 y jueves 26 de abril.

Día de medición	Clima	La altura tomada para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
<b>Viernes 20 de abril</b>				
Guardería Higashi	nublado	0.084	0.084	0.080
Guardería Nishi	nublado	0.078	0.074	0.075
Guardería Shiraume	nublado lluvioso	0.079	0.081	0.085
Guardería Sakura	nublado	0.085	0.080	0.081
<b>Miércoles 25 de abril</b>				
Escuela primaria Higashi	nublado	0.079	0.077	0.073
Escuela primaria Nishi		0.076	0.074	0.068
Escuela primaria Fujimi		0.062	0.061	0.063
Escuela primaria Sakae		0.067	0.062	0.065
Escuela primaria Shōrin		0.065	0.072	0.067
Escuela primaria Ozakudai		0.069	0.072	0.068
Escuela primaria Musashino		0.080	0.073	0.071
Escuela secundaria N° 1		0.072	0.072	0.070
Escuela secundaria N° 2		0.072	0.067	0.065
Escuela secundaria N° 3		0.062	0.060	0.062
<b>Martes 24 de abril</b>				
Guardería escolar Higashi	soleado	0.080	0.078	0.072
Guardería escolar Naka (Centro recreativo Chūō)		0.094	0.086	0.079
Guardería escolar Fujimi		0.068	0.070	0.066
Guardería escolar Sakae		0.073	0.068	0.067
Guardería escolar Ozakudai (Centro recreativo Nishi)		0.100	0.092	0.100
Guardería escolar Ozakudai N° 2		0.111	0.102	0.092
Guardería escolar Musashino (Centro recreativo Higashi)		0.097	0.093	0.087
Guardería Nishi		0.073	0.072	0.071
<b>Jueves 26 de abril</b>				
Guardería escolar Shōrin	nublado	0.077	0.076	0.074

Día de medición	Clima	La altura para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
<b>Jueves 12 de abril</b>				
Parque Kawasaki	soleado	0.089	0.082	0.087
Parque Maruyamashita jidō		0.088	0.080	0.080
Parque Shinmeihigashi jidō		0.077	0.082	0.077
Parque Asahi		0.074	0.072	0.060
Parque Musashino		0.067	0.068	0.072
Parque Donguriyama jidō		0.067	0.067	0.068
Parque Pelikan jidō		0.074	0.069	0.073
Parque Asahigaoka		0.087	0.086	0.089
Parque Akebonosugi jidō		0.088	0.084	0.083
Parque Green trim		0.108	0.087	0.087
Parque Keyaki jidō		0.096	0.091	0.086
Parque Shirakaba jidō		0.104	0.094	0.088

■ **Forma de medición:** en los parques de la ciudad que tienen más de 1,000 metros cuadrados (en 12 lugares dentro de los parques).

■ **Día de medición:** jueves 12 de abril.

## **PRIMERO DE JUNIO, DIA DE LOS DEFENSORES DE LOS DERECHOS HUMANOS ( Rokugatsu tsuitachiwa 『jinken yōgo iinohi』 )**

Podrá hacer consultas sobre sus derechos el tercer jueves de cada mes de 1:30 p.m. a 4:30 p.m. Este mes se realizará el 21 de junio en el salón de consultas para el ciudadano en el primer piso de la municipalidad de Hamura.

Mayores informes llamando al encargado de consultas de la sección de información al ciudadano.

## **BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)**

### **CURSO DE GIMNASIA PARA EVITAR LAS CAÍDAS Y DAR FUERZA AL CUERPO DE LAS PERSONAS MAYORES (Tentōyobō.Tairyoku kōjō kyōshitsu).**

Estas clases se llevarán a cabo durante el mes de junio los días viernes 1, 8, 15 y 22 de 1:30 p.m. a 3:30 p.m. en el hall Nº3 en el 2do piso del Centro Deportivo de Hamura, para personas mayores de 65 años que estén preocupados por las posibles caídas que pudieran tener por sus actividades. La capacidad del curso es para 30 personas en orden de llegada. Este curso es completamente gratis y deberán traer ropa cómoda para realizar sus ejercicios, toalla para secar el sudor y bebida.

Las inscripciones comenzarán el día 15 de mayo (exceptuando sábados y domingos) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. llamando al encargado de la sección de Bienestar Social para las personas mayores (Kōrēfukushi Kaigoka Chiikihōkatsu Shien Sentā).

## **CRIANZA (Kosodate)**

### **INSCRIPCIÓN PARA RECIBIR AYUDA ECONOMICA ESPECIAL POR CRIANZA Y EDUCACION**

**La asignación por educación (Jidō ikusei teate)** es aplicable hasta los 18 años de edad en el caso de ser huérfanos de padre o madre, hijos de padres divorciados o por tener desventaja física (grado 1 y 2) o por tener la libreta Ai (Ai no techō) con grado 1, 2 ó 3. La asignación es de ¥13,500 por mes.

**La asignación por educación (para personas con desventajas físicas) (Jidō ikusei teate (Shōgai teate))** dependiendo del grado de incapacidad (del 1 al 4) hasta los 20 años, la asignación es de ¥15,500, ¥13,500 ó ¥12,500.

Para una información más detallada puede comunicarse con el encargado de la sección de ayuda para la crianza del menor (Kosodate Shienka Shien Gakari) ☎ 555-1111.

## **EDUCACIÓN (Kyōiku)**

**EXPERIMENTANDO EL TRABAJO** Estudiantes del 2do año del Colegio de Secundaria Nº2 de la ciudad de Hamura, experimentarán lo que significa el trabajo como práctica escolar en diferentes lugares de la ciudad durante una semana ( del 21 al 25 de mayo). Por las mañanas, ellos irán directamente al centro de trabajo. Esperamos el apoyo y colaboración de todos ustedes.

Informes en Gakkō Kyōikuka Shidō kakari.

## **CURSO DE LENGUAJE DE SORDOMUDOS PARA PRINCIPIANTES E INTERMEDIOS (Shuwa kōshūkai shokyū.chūkyū)Jukōsha boshū**

Este curso está dirigido a quienes deseen aprender para ayudar a las personas con discapacidad.

El curso para principiantes: Todos los días jueves, desde el 14 de junio hasta el 6 de diciembre de 10:00p.m. a mediodía(excepto el día 16 de agosto).

El curso intermedio: todos los días viernes desde el día 15 de junio hasta el 14 de diciembre de 7:00 a 9:00p.m. (excepto los días 17 de agosto, 23 de noviembre).

Este curso se realizará en el Centro de Bienestar Social para personas que por primera vez apliquen a estos cursos y que residan o trabajen en la ciudad de Hamura. La capacidad es para 30 personas y el costo es de ¥3,000 (incluye texto). Las inscripciones serán desde el día 15 al 31 de mayo (excepto sábados, domingos y feriados) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. llamando por teléfono al Centro de Bienestar Social ☎554-0304.

## **CENTRO DE NATACIÓN (Swimming Center)**

**BAILE HULA** Este baile como ejercicio es muy bueno para bajar esos rollitos de la cintura y barriga. La clase se da en el 2do piso del centro en la sala de reuniones, todos los jueves (excepto feriado) de 9:30 a.m. a 10:30 a.m. La capacidad es para 20 personas. El costo es de ¥800 por vez. Traer ropa cómoda, bebida y toalla para secar el sudor.

**EJERCICIOS FACILES** Todos los viernes de 2:00 p.m. a 3:00 p.m. (excepto feriado) en el training room para 20 personas en orden de llegada. El costo es de ¥500 por vez. Traer zapatillas limpias para usar dentro del centro, ropa cómoda, bebida y toalla para secar el sudor. En todas las fechas deberá acercarse al 2do piso junto a la sauna, en donde podrá inscribirse.

**AQUABICS** Se darán estas clases los días jueves del 7 de junio al 26 de julio desde las 3:00p.m.hasta las 3:50 p.m. para todas aquellas personas mayores de 16 años que deseen hacer ejercicios dentro del agua, no es necesario que sepan nadar para participar. Las personas que residan o laboren en Hamura deberán abonar ¥ 400 y para las personas de otras ciudades ¥ 600. La capacidad es para 35 personas en orden de llegada y las inscripciones serán el mismo día entre las 1:50 p.m.~ 2:50 p.m. en la recepción frente a la piscina. Traer ropa de baño, gorro, toalla, etc.

## **HOKEN CENTER (Centro de salud)**

**CLASE ESPECIAL DE MENUS PARA BEBE (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo 7 kagetsu ikō kōza~).**

Se llevará a cabo el día 14 de junio de 10:00 a 11:30 a.m. en el Centro de Salud (Hoken Center) dirigido para padres de bebés nacidos entre 1<sup>o</sup>de agosto y 15 de octubre del año 2011. La capacidad es para 15 grupos (bebé y papá o mamá) en orden de inscripción. La inscripción será desde el 16 de mayo desde las 8:30a.m. llamando por teléfono al Centro de Salud de Hamura.

**EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS 1ra.parte (Nyūgan Kenshin. Dai ikki)**

Mujeres que residan en Hamura, podrán someterse a este exámen desde el 1 de Junio hasta el 30 de setiembre, (excepto sábados y domingos) en el Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin) desde

las 8:20a.m.(el exámen demora 1hora y 30 minutos más o menos. Por día se atenderá de 2 a 7 personas). Las inscripciones se realizarán en el Centro de Salud desde el día 23 de mayo por teléfono o acercándose personalmente. Costo: ¥ 1,600, a partir de los 40 años. Se tomará radiografía de mamas.

**EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER AL UTERO 1ra parte (Shikyūgan Kenshin Dai ikki).**

Para mujeres a partir de los 20 años, que residan en Hamura. Podrán someterse a este exámen desde el 1 de Junio hasta el 30 de setiembre, para 500 personas. Costo: ¥ 5,000. Las inscripciones serán desde el 23 de mayo personalmente o llamando por teléfono al Centro de Salud. Los Centros Médicos autorizados en esta oportunidad: Clínica de Ginecología y Obstetricia Ogata(Ogata Sanfujinka Clinic) y en la Clínica para damas Yorimitsu(Yorimitsu Ladys Clinic)

**EXAMEN MEDICO ESPECIFICO PARA DETENCION DEL CANCER FEMENINO(Josei tokuyū no gan kenshin).**

Medida especial del país sobre el exámen médico específico del cáncer femenino.

Exámenes para detectar el cáncer al utero cervical y el cáncer a las mamas se podrá efectuar. A fines del mes de mayo se estaran enviando los cupones para someterse gratis a estos exámenes. Tienen 6 meses de validez.

Exámen para detectar el cáncer al útero cervical para las mujeres de 20, 25, 30, 35 y 40 años y el exámen para detectar el cáncer a las mamas para las mujeres de 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN EL MES DE MAYO  
(Sólo emergencias) (Gogatsu kōhan no kyūjitsu no shinryō)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
20	Do	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HONDA SHIKA IIN	554-5902
27	Do	IZUMI CLINIC	555-8018	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	MASUDA SHIKA IIN	551-8686

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor sirvase cerciorarse.

※Servicio las 24 horas del día ☎03-5272-0303 (Tōkyō To Iryōkikan Annai Service "Himawari")  
Informes en el Centro de Salud.